

सत्रीय कार्य

पाठ्यक्रम- अनुवाद विज्ञान में स्नातकोत्तर डिप्लोमा

प्रथम एवं द्वितीय सेमेस्टर

(सत्र जुलाई -अगस्त 2024 में प्रवेशित विद्यार्थियों के लिए)



पता:

दूर शिक्षा निदेशालय

महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय

पोस्ट : हिंदी विश्वविद्यालय, गांधी हिल्स, वर्धा -442001 (महाराष्ट्र)

फोन/फैक्स : 07152-247146 वेबसाइट : www.hindivishwa.org



महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय

(संसद द्वारा पारित अधिनियम 1997, क्रमांक 3 के अंतर्गत स्थापित एक केंद्रीय विश्वविद्यालय)

Mahatma Gandhi Antarrashtriya Hindi Vishwavidyalaya

(A Central University established by Parliament by Act No. 3 of 1997)

दूर शिक्षा निदेशालय

डॉ. अनवर अहमद सिद्दीकी
सहायक प्रोफेसर

प्रिय विद्यार्थी,

आपको प्रत्येक पत्र के लिए सत्रीय कार्य करना है। आपको प्रत्येक प्रश्न का उत्तर भेजी गई अध्ययन सामग्री के आधार पर ही देना है। कहीं-कहीं आपको अतिरिक्त पाठ्यसामग्री की सहायता लेनी पड़ सकती है। आप चाहें तो कार्यक्रम संयोजक की मदद पत्राचार, ई-मेल, दूरभाष माध्यम से ले सकते हैं।

सत्रीय कार्य शुरू करने से पूर्व आप निम्नलिखित बातों का ध्यान रखिए। यह आपके लिए उपयोगी होगा

1. योजना : सत्रीय कार्यों को ध्यानपूर्वक पढ़िए। इनसे सम्बद्ध इकाईयों का दोबारा अध्ययन कीजिए। प्रत्येक प्रश्न के लिए प्रमुख मुद्दों को एक कागज पर नोट कीजिए। उसके बाद उन्हें क्रम दीजिए।

2. संगठन : अपने उत्तर की मोटी रूपरेखा बनाने से पहले अपना ध्यान कुछ मुद्दों पर केंद्रित कीजिए। और उनका विश्लेषण कीजिए। प्रस्तावना और सारांश पर विशेष ध्यान दीजिए।

क. तर्क संगत और प्रवाहपूर्ण हो,

ख. वाक्यों और अनुच्छेदों के बीच स्पष्ट संबंध हो,

ग. आपकी अभिव्यक्ति, शैली और प्रस्तुति सटीक हो।

3. प्रस्तुति : अपने उत्तर से संतुष्ट होने पर इसका अंतिम प्रारूप तैयार कीजिए। उत्तर साफ-साफ A-4 कागज पर लिखिए और जिन मुद्दों पर बल देना चाहते हैं उन्हें रेखांकित कीजिए। सत्रीय कार्य की एक छायाप्रति अपने पास अनिवार्य रूप से रखें।

(डॉ. अनवर अहमद सिद्दीकी)

सत्रीय कार्य निर्धारित पता पर प्राप्ति की अंतिम तिथि 08 मई, 2025 तक अवश्य भेज दें। अंतिम तिथि के बाद प्राप्त सत्रीय कार्य किसी भी स्थिति में स्वीकार नहीं किया जायेगा।

पता

निदेशक, दूर शिक्षा निदेशालय

पोस्ट:- महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, गांधी हिल्स, वर्धा (महाराष्ट्र) 442001

फोन/फैक्स:- 07152247146 वेबसाइट : www.hindivishwa.org

शुभकामनाओं के साथ,

निर्देश : प्रिय विद्यार्थी, सत्रीय कार्य आरंभ करने से पूर्व निम्नलिखित बातों को ध्यान से पढ़िए।

1. अपनी उत्तर-पुस्तिका के पहले पृष्ठ के दाहिने सिरे पर नामांकन संख्या, नाम, पूरा पता और दिनांक लिखिए।
2. अपनी उत्तर पुस्तिकाओं के प्रथम पृष्ठ के मध्य भाग में पाठ्यक्रम का शीर्षक, सत्रीय कार्य संख्या अवश्य दीजिए।

उत्तर पुस्तिका का प्रथम पृष्ठ निम्न प्रकार से शुरू होगा।

नामांकन संख्या : -----

नाम : -----

पता : -----

पाठ्यक्रम का नाम/कोड : -----

सत्रीय कार्य कोड : -----

दिनांक : -----

1. उत्तर के लिए केवल A-4 साइज के आकार के कागज का इस्तेमाल करें और उन कागजों को अच्छी तरह से बांध लें।
2. प्रत्येक उत्तर के पहले प्रश्न संख्या अवश्य लिखें।
3. अपनी लिखावट में उत्तर दें।
4. सत्रीय कार्य की उत्तर-पुस्तिका जाँच के लिए सम्बंधित अध्ययन केन्द्रों पर या निदेशक, दूर शिक्षा निदेशालय, पोस्ट:- महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिन्दी विश्वविद्यालय, गांधी हिल्स, पिन- 442001 के पास
दिनांक : 08 मई, 2025 तक अवश्य भेज दें।

दूर शिक्षा निदेशालय
महात्मा गांधी अंतरराष्ट्रीय हिंदी विश्वविद्यालय

अनुवाद विज्ञान में स्नातकोत्तर डिप्लोमा /PGDT

प्रथम सत्र / First Semester

सत्रीय कार्य (Assignment)

कुल अंक : 30

Total Marks : 30

प्रश्नपत्र 1. अनुवाद : सिद्धांत और प्रविधि

(विषय कोड : PGTD 01)

सूचना : निम्न प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए। (अंक : 10x3 = 30)

1. अनुवाद का अर्थ और व्याख्या को स्पष्ट करते हुए उसकी आवश्यकता को विवेचित कीजिये।
2. अनुवाद की प्रक्रिया से क्या आशय है? सविस्तार विवेचना कीजिए।
3. अनुवाद की भारतीय परंपरा पर सारगर्भित प्रकाश डालिये।
4. वर्तमान युग में अनुवाद की महत्ता और उपयोगिता पर सविस्तार प्रकाश डालिए।
5. अनुवाद करने के दौरान आनेवाली कठिनाईयों को सोदाहरण स्पष्ट कीजिए।

प्रश्नपत्र 2. अनुवाद का भाषिक और सामाजिक पक्ष (विषय कोड : PGTD 02)

सूचना: निम्न प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए। (अंक : 10x3 = 30)

भाषा का आशय स्पष्ट करते हुए भाषा संबंधी विभिन्न विद्वानों के अभिमतों की विस्तार से चर्चा कीजिये।

1. शब्द निर्माण किसे कहते हैं? शब्द रचना को विस्तार से स्पष्ट कीजिये।
2. अनुवाद के सामाजिक संदर्भ को स्पष्ट करते हुये बहुभाषिक समाज में अनुवाद की भूमिका की सविस्तार चर्चा कीजिये।
3. भाषा शिक्षण में अनुवाद की आवश्यकता को विस्तार से समझाइये।
4. दूर शिक्षा में अनुवाद की उपयोगिता को निरूपित कीजिये।

प्रश्नपत्र 3. अनुवाद कार्य : साहित्य एवं साहित्येतर अनुवाद कार्य (विषय कोड : PGTD 03)

(पाठ्यक्रम एवं परामर्श कक्षा में दी गई सूचनानुसार)

द्वितीय सेमेस्टर

प्रश्नपत्र 1. व्यावहारिक अनुवाद के विविध स्तर और क्षेत्र (विषय कोड : PGTD 04)

सूचना: निम्न प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए। (अंक : 10x3 = 30)

1. क्रिया का अर्थ स्पष्ट करते हुये क्रिया की प्रकृति और कार्यों की चर्चा कीजिये।
2. संज्ञा पदबंध से क्या आशय है? संज्ञा पदबंध को विवेचित कीजिये।
3. पर्याय चयन से क्या तात्पर्य है? हिंदी से अंग्रेज़ी अनुवाद के संदर्भ में पर्याय चयन की उदाहरण सहित विवेचना कीजिये।
4. सारानुवाद का आशय स्पष्ट करते हुये सारानुवाद के विविध पक्षों को उजागर कीजिये।
5. आशु अनुवाद किसे कहते हैं ? आशु अनुवाद के स्वरूप एवं प्रविधि की चर्चा कीजिये।

प्रश्नपत्र 2. प्रशासनिक अनुवाद (विषय कोड : PGTD 05)

सूचना: निम्न प्रश्नों में से किन्हीं तीन प्रश्नों के उत्तर लिखिए। (अंक : 10x3 = 30)

1. भाषा प्रयुक्ति का तात्पर्य स्पष्ट करते हुये भाषा प्रयुक्ति के विविध पक्षों की विवेचना कीजिये।
2. प्रशासनिक कार्य में हिंदी के प्रयोग और अनुवाद की आवश्यकता को प्रतिपादित कीजिये।
3. प्रशासनिक हिंदी की चुनौतियों को उजागर करते हुये प्रशासनिक क्षेत्र में प्रयुक्त किन्हीं पाँच-पाँच पदनामों को हिंदी-अंग्रेज़ी में दीजिये।
4. टिप्पणी का आशय और प्रकारों की चर्चा करते हुए किन्हीं पाँच-पाँच टिप्पणियों के हिंदी-अंग्रेज़ी में उदाहरण दीजिये।
5. बैंकिंग क्षेत्र में अनुवाद की भूमिका को स्पष्ट करते हुए बैंकिंग क्षेत्र में प्रयुक्त किन्हीं पाँच-पाँच हिंदी-अंग्रेज़ी शब्दों के उदाहरण दीजिये।

प्रश्नपत्र 3. परियोजना कार्य (विषय कोड : PGTD 06)

(पाठ्यक्रम एवं परामर्श कक्षा में दी गई सूचनानुसार)

संयोजक
अनवर अहमद सिद्दीकी
अनुवाद पाठ्यक्रम